

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 4 februari 1971

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 4 février 1971

Aanwezig

Présents : De Heer [redacted], Voorzitter-Président ;  
 Monsieur [redacted], Vice-Président ;

Nederlandse afdeling : De Heren [redacted] en [redacted], vaste leden ;

De Heren [redacted] en [redacted] plaatsvervangende leden ;

Section française : Messieurs [redacted] membres effectifs ;

Secretaris : De Heer [redacted], Inspecteur-generaal ;

Secrétaire : Monsieur [redacted], Inspecteur général ff.

N. 3120.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van 2 september 1970, waarbij de Minister van Landsverdediging de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) om advies verzoekt betreffende de vraag welke talen, met eventueel welke voorrang van taal, moeten gebruikt worden voor de opschriften die worden aangebracht, door middel van lichtgevende borden met dubbele zijde, op de rijks-wachtkazernen in de randgemeenten en in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad ;

Vu la requête du 2 septembre 1970, par laquelle le Ministre de la Défense Nationale demande l'avis de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) au sujet de la question de savoir dans quelles langues, et le cas échéant avec priorité à quelle langue, doivent être rédigées les inscriptions apportées, au moyen de panneaux lumineux à double face, sur les casernes de la gendarmerie dans les communes périphériques et dans les communes de Bruxelles-Capitale;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Gelet op de wet van 23 december 1970 tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Overwegende dat hoewel het verzoek hoofdzakelijk de opschriften van de rijkswachtkazernen in de randgemeenten en in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad beoogt, het raadzaam is eveneens de van toepassing zijnde taalregeling in de taalgrensgemeenten te onderzoeken ;

Overwegende dat de opschriften van de rijkswachtkazernen worden aangebracht door de Rijkswacht, die één van de Krijgsmachten is, onderworpen aan de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het Leger ;

Overwegende dat artikel 27 van die wet, aangepast door het koninklijk besluit van 15 oktober 1963, bepaalt dat de berichten en mededelingen, door de militaire overheden aan het publiek gericht, moeten gesteld zijn overeenkomstig de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ; dat de S.W.T. ter zake toepasselijk zijn door de verwijzing, opgenomen in voornoemd artikel 27 ;

Overwegende dat de V.C.T. derhalve bevoegd is om kennis te nemen van het verzoek en om toelichting te verstrekken over de toepassing van de bepalingen van de S.W.T. die gelden voor de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, ten einde de Rijkswacht in staat te stellen op onberispelijke wijze artikel 27 van de wet van 30 juli 1938 toe te passen ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Vu la loi du 23 décembre 1970, modifiant la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative ;

Considérant que, bien que la requête vise principalement les inscriptions des casernes de gendarmerie dans les communes périphériques et dans les communes de Bruxelles-Capitale, il s'indique d'examiner également le régime linguistique en vigueur dans les communes de la frontière linguistique ;

Considérant que les inscriptions des casernes de gendarmerie sont apposées par la Gendarmerie qui est l'une des forces armées, soumises à la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'Armée ;

Considérant que l'article 27 de ladite loi, tel qu'il a été adapté par l'arrêté royal du 15 octobre 1963, dispose que les avis et communications, adressés au public par les autorités militaires, doivent être rédigés conformément aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative ; que les L.L.C. sont d'application en la matière, en vertu du renvoi figurant à l'article 27 précité ;

Considérant que la C.P.C.L. est, dès lors, compétente pour connaître de la requête et pour fournir des précisions au sujet de l'application des dispositions des L.L.C. régissant les avis et communications destinés au public, afin de permettre à la Gendarmerie d'appliquer correctement l'article 27 de la loi du 30 juillet 1938 ;

Overwegende dat naar luid van artikel 3 van de wet van 2 december 1957 op de Rijkswacht, deze een algemeen commando, één of meer scholen, territoriale en mobiele eenheden en gerechtelijke detachementen omvat ; dat bijgevolg de opschriften, die op de kazernen worden aangebracht, berichten en mededelingen zijn die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door een plaatselijke, een gewestelijke of een centrale of daarmee gelijkgestelde dienst, naargelang de werkkring van de in die kazernen gehuisveste eenheden één gemeente, meer dan één gemeente naar niet het ganse land, of het ganse land bestrijkt ;

Overwegende dat, krachtens artikel 24, lid 1 van de S.W.T., de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, stellen in het Nederlands en in het Frans ; dat zowel de Nederlandse als de Franse tekst van dit artikel voorrang geven aan de woorden "in het Nederlands" en "en néerlandais" zodat de Franse taal steeds dient te worden voorafgegaan door de Nederlandse die de binnendiensttaal is van die gemeenten (cfr. advies nr. 2142 van 13 mei 1968) ;

Overwegende dat artikel 18, lid 1 van de S.W.T. bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, die berichten en mededelingen stellen in het Nederlands en in het Frans ;

Overwegende dat de tekst van artikel 18, lid 1 in zijn Nederlandse versie de voorrang geeft aan de woorden "in het Nederlands" terwijl de Franse tekst de voorrang geeft aan de woorden "en français"; dat krachtens de wet beide talen in die gemeenten dus op een voet van strikte gelijkheid zijn geplaatst en er in rechte noch in feite voorrang bestaat voor de ene of de andere taal zodat de plaatselijke diensten de verplichting hebben zich gelijktijdig in het Nederlands en in het Frans tot

Considérant qu'aux termes de l'article 3 de la loi du 2 décembre 1957, sur la Gendarmerie, celle-ci comprend un commandement général, une ou plusieurs écoles, unités territoriales et mobiles et détachements judiciaires; qu'en conséquence, les inscriptions apposées sur les casernes sont des avis et communications adressés directement au public par un service local, un service régional ou un service central ou assimilé, selon que l'activité des unités établies dans ces casernes s'étend à une commune ou à plus d'une commune mais non à tout le pays -, ou à tout le pays;

Considérant qu'en vertu de l'article 24, 1er alinéa des L.L.C., les services locaux établis dans les communes périphériques rédigent en néerlandais et en français les avis et communications destinés au public ; que tant le texte français que le texte néerlandais de l'article en cause donnent la priorité aux mots "en néerlandais" et "in het Nederlands", de sorte que la langue française doit toujours être précédée du néerlandais qui est la langue du service intérieur de ces communes (cfr. avis n° 2142 du 13 mai 1968);

Considérant que l'article 18, 1er alinéa, des L.L.C. dispose que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais les avis, les communications et les formulaires destinés au public;

Considérant que le texte de l'article 18, 1er alinéa, donne la priorité, dans sa version française, aux mots "en français" et dans sa version néerlandaise aux mots "in het Nederlands"; qu'en vertu de la loi, les deux langues ont donc été placées sur un pied de stricte égalité et qu'il n'existe aucune priorité, ni de droit ni de fait, en faveur de l'une ou l'autre langue, de sorte que les services locaux ont l'obligation de s'adresser au public simultanément en français et en néerlandais

het publiek te richten (cfr. advies nr. 2142 van 13 mei 1968) ;

(cfr. avis n° 2142 du 13 mai 1968) ;

Overwegende dat de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in een taalgrensgemeente, overeenkomstig artikel 11, § 2, lid 2 van de S.W.T. voor de berichten en mededelingen aan het publiek het Nederlands en het Frans dienen te gebruiken ; dat, rekening houdende zowel met de letter als met de geest van de wetgeving van 1963, voorrang dient te worden verleend aan de taal van het gebied waartoe de gemeente behoort ;

Considérant que les services locaux établis dans une commune de la frontière linguistique doivent se servir du français et du néerlandais pour les avis et communications au public, conformément à l'art. 11, § 2, 2ème alinéa des L.L.C. ; que, compte tenu tant de la lettre que de l'esprit de la législation de 1963, il convient d'accorder la priorité à la langue de la région à laquelle appartient la commune ;

Overwegende dat de gewestelijke diensten, bedoeld bij de artikelen 34, § 1 a, en 36, § 1, de berichten en mededelingen, die zij rechtstreeks aan het publiek richten, dienen te stellen in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar de zetel van de gewestelijke dienst gevestigd is (artikel 34, § 1 lid 3 van de S.W.T.) ;

Considérant que les services régionaux visés par les articles 34, § 1 a et 36, § 1 doivent rédiger les avis et les communications adressés directement au public dans la langue ou les langues imposées en la matière aux services locaux des communes où est établi le siège du service régional (article 34, § 1, 3ème alinéa des L.L.C.) ;

Overwegende dat hieruit voortvloeit dat een bij de artikelen bedoelde gewestelijke dienst, waarvan de zetel gevestigd is in een randgemeente, voor de berichten en mededelingen die hij aanbrengt in of op het gebouw van zijn zetel, het Nederlands en het Frans dient te gebruiken met voorrang voor het Nederlands ; dat daaruit eveneens voortvloeit dat een dergelijke gewestelijke dienst, waarvan de zetel gevestigd is in een taalgrensgemeente, voor de berichten en mededelingen die hij aanbrengt in of op het gebouw van zijn zetel het Nederlands en het Frans moet gebruiken met voorrang voor de taal van het gebied waartoe die gemeente behoort.

Considérant qu'il en découle qu'un service régional visé par ces articles, dont le siège est établi dans une commune périphérique doit se servir, pour les avis et les communications qu'il place sur ou à l'intérieur du bâtiment de son siège, du néerlandais et du français, avec priorité au néerlandais ; qu'il en découle également que pareil service régional dont le siège est établi dans une commune de la frontière linguistique doit se servir, pour les avis et les communications qu'il place sur ou à l'intérieur du bâtiment de son siège, du français et du néerlandais, avec priorité à la langue de la région à laquelle appartient la commune en cause.

Overwegende dat de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35, § 1 van de S.W.T. onder dezelfde regeling vallen als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad; Considérant que les services régionaux visés à l'article 35, §1er des L.L.C. tombent sous le même régime que les services locaux de Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 40, lid 2 van de S.W.T., de centrale en daarmee gelijkgestelde diensten de berichten en mededelingen, die zij rechtstreeks aan het publiek richten, moeten stellen in het Nederlands en in het Frans; Considérant que, conformément à l'article 40, 2ème alinéa des L.L.C., les services centraux et assimilés rédigent en français et en néerlandais les avis et communications qu'ils adressent directement au public; que les avis officiels apposés par ces services à l'extérieur ou à l'intérieur de leurs bâtiments dans Bruxelles-Capitale, dans les communes périphériques et dans les communes de la frontière linguistique doivent être bilingues, étant entendu que dans ces deux derniers cas, il convient d'accorder la priorité à la langue de la région (cfr. l'avis n° 1980 du 28 septembre 1967);

dat de officiële berichten die door die diensten worden aangebracht in of op hun gebouwen in Brussel-Hoofdstad, in de randgemeenten en in de taalgrensgemeenten tweetalig dienen te zijn met dien verstande dat in deze laatste twee gevallen voorrang dient te worden verleend aan de taal van het gebied (cfr. advies nr. 1980 van 28 september 1967);

Om deze redenen besluit, met 3 stemmen van de Nederlandse afdeling en 2 stemmen van de Franse afdeling tegen 1 stem van de Nederlandse afdeling en 2 stemmen van de Franse afdeling, volgend advies uit te brengen :

Pour ces motifs décide, par 2 voix de la section française et 3 voix de la section néerlandaise contre 2 voix de la section française et une voix de la section néerlandaise, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1. - De lichtborden, die door de plaatselijke, gewestelijke en centrale of daarmee gelijkgestelde diensten van de Rijkswacht worden aangebracht op de rijkswachtkazernen, gevestigd in een randgemeente, dienen langs beide zijden het opschrift "Rijkswacht-Gendarmerie" te dragen.

Article 1er. - Les panneaux lumineux apposés par les services locaux, régionaux et centraux ou assimilés de la Gendarmerie sur les casernes de gendarmerie, établies dans une commune périphérique, doivent porter, sur les deux faces, l'inscription "Rijkswacht-Gendarmerie".

Artikel 2. - De lichtborden, die door de plaatselijke, gewestelijke en centrale of daarmee gelijkgestelde diensten worden aangebracht op rijkswachtkazernen, gevestigd in een van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, dienen op beide zijden die woorden te dragen, in het Nederlands en in het Frans, onder of naast elkaar met alternatief de voorkeur aan een van beide talen.

Article 2. - Les panneaux lumineux apposés par les services locaux, régionaux et centraux ou assimilés sur les casernes de gendarmerie, établies dans l'une des communes de Bruxelles-Capitale, doivent porter ces mots sur les deux faces, en français et en néerlandais, superposés l'un à l'autre ou l'un à côté de l'autre, en donnant la priorité alternativement à l'une et à l'autre langue.

Artikel 3.- De lichtborden, die door de plaatselijke, gewestelijke en centrale of daarmee gelijkgestelde diensten worden aangebracht op de rijkswachtkazernen, gevestigd in een taalgrensgemeente, dienen langs beide zijden die woorden te dragen, met telkens de voorrang aan de taal van het gebied waartoe die taalgrensgemeente behoort.

Artikel 4.- Gelet echter op het feit dat uit de stemming gebleken is dat drie leden een mening delen die tegengesteld is aan die van de meerderheid, doet de V.C.T., overeenkomstig artikel 7, lid 2 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969, eveneens mededeling van die mening aan verzoeker : de 3 leden zijn van oordeel dat de kwestieuze plaatselijke, gewestelijke en centrale of daarmee gelijkgestelde diensten aan de wettelijke voorschriften, ter zake van berichten en mededelingen aan het publiek, voldoen, wanneer die lichtborden in de randgemeenten, in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en in de taalgrensgemeenten de woorden "Rijkswacht" op de ene en "Gendarmerie" op de andere zijde dragen.

Artikel 5.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de Minister van Landsverdediging.

Artikel 6.- Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. wordt de bevoegde overheid verzocht aan de V.C.T. mede te delen welk gevolg aan dit advies werd gegeven.

Gedaan te Brussel, 4 februari 1971.

Article 3. - Les panneaux lumineux apposés par les services locaux, régionaux et centraux ou assimilés sur les casernes de gendarmerie établies dans une commune de la frontière linguistique doivent porter ces mots sur les deux faces, en donnant la priorité à la langue de la région dont fait partie cette commune de la frontière linguistique;

Article 4. - Etant donné qu'il ressort du vote que trois membres partagent une opinion contraire à celle de la majorité, la C.P.C.L. conformément à l'article 7, 2ème alinéa, de l'arrêté royal du 4 août 1969, communique également cette opinion au requérant; ces 3 membres sont d'avis que les services locaux, régionaux et centraux ou assimilés en cause satisfont aux prescriptions légales en matière d'avis et communications au public, lorsque ces panneaux lumineux dans les communes périphériques, dans les communes de Bruxelles-Capitale et dans les communes de la frontière linguistique, portent sur une face le mot "Gendarmerie" et sur l'autre face le mot "Rijkswacht".

Article 5. - Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de la Défense Nationale

Article 6. - Conformément à l'article 61, § 3, 2ème alinéa, des L.L.C., l'autorité compétente est invitée à faire part à la C.P.C.L. de la suite qui aura été réservée au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 4 février 1971.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

